

Контракт / CONTRACT
№ Д/2024/28_ from 17.04.2024

Стороны:

ООО «Дигам», в лице директора Медетбекова А.К., г.Алматы, пр. Рыскулова 140/4, Республика Казахстан, именуемое в дальнейшем «Продавец», с одной стороны, и УАВ «Меха» в лице Директора, г-на Мирослава Хлебопашева, именуемое в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны заключили настоящий контракт о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1 Продавец продает, а Покупатель покупает рыбную продукцию (филе судака мороженое). Товар поставляется Покупателю отдельными партиями в течение действия контракта (в дальнейшем «Товар»).

1.2 Количество, цена за килограмм, стоимость, размер фракций и объем каждой партии отражается в Инвойсе и оговаривается заранее между сторонами любыми видами связи. Изменение цены товара согласовывается сторонами

2. ЦЕНА

2.1 Цена за вес нетто товара указывается в Евро и регулируется выставленными инвойсами на каждую отгрузку.

2.2 Общая сумма контракта – 2 000 000,00 (два миллиона) евро.

2.3 Обе стороны понимают, что цены являются предметом влияния условий рынка, поэтому Продавец и Покупатель согласны взаимодействовать и изменять, если это необходимо, цены на продукцию в соответствии с рыночной ситуацией.

2.4 Ассортимент (наименование товара, фракции, процент глазури), стоимость и количество экспортируемой рыбной продукции будут указываться в инвойсах на каждую поставку, и согласовываются заранее между сторонами.

2.5 Форма оплаты – банковский перевод.

3. СРОК И ПОРЯДОК ПОСТАВКИ

3.1 Товар упаковывается в полиэтиленовые пакеты и в белых картонных коробах в зависимости от фракции Товара (филе фракций до 500 грамм упаковывается в короб весом 4,5 кг нетто, 5,0 кг брутто; филе фракций свыше 500 грамм упаковывается в коробом весом 9,0 кг нетто, 10 кг брутто).

3.2 Датой отгрузки Товара считается дата выпуска Товара таможенными органами Республики Казахстан.

3.3 Поставка каждой партии Товара

Contractors:

“Digam” LLP in the person of director Medetbekov A.K. ., Almaty, Ryskulov Str 140/4, Republic of Kazakhstan hereinafter referred to as “The Seller” on the one hand, and UAB “Mega” in the person of Director Miroslavas Chlebopasevas, hereinafter referred to as “The Buyer” on the other hand, have concluded the present contract of the following:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1 The Seller sells and The Buyer buys from Pike-perch Fillets in separate lots of one truckload during the contract operation (hereinafter referred to as “The Goods”).

1.2 Quantity, price per kilogram, costs, fraction sizes and volumes of each truckload are mentioned in Invoice and considered beforehand by both parties. Price changes for Goods must be agreed by both sides as well.

2. PRICE

2.1 The Goods price for netto weight is stipulated in Euro and regulated by Invoices for each delivery.

2.2 Total cost of the contract is 2 000 000 (two million) euro.

2.3 It is understood by both parties that the price is a subject of market conditions, therefor the Seller and the Buyer have agreed to keep a close contact and to change, if necessary, the price in accordance with prevailing market forces.

2.4 Assortment (name), price and quantity of exporting fish products will be indicated in invoices for each delivery agreed by Parties beforehand.

2.5 The form of payment is a bank transfer.

3. DELIVERY CONDITIONS

3.1 The Goods should be packed in polyethylene packets in white carton boxes depending on Goods fraction (fillet fraction below 500 gr must be packed in boxes with net weight 4,5 kg, 5,0 kg gross; fillet fraction above 500 gr must be packed in boxes with net weight 9.0 kg, 10 kg gross).

3.2 The date of Goods shipment is the date of Goods track loading, i.e. the date of shipment documents handling and customs documents registration of the republic of Kazakhstan.

3.3 Each delivery of Goods is carried out on DAP conditions (Buyer's storage) in accordance with

осуществляется на условиях DAP склад Покупателя в соответствии с правилами Incoterms автомобильным транспортом, предоставляемым Продавцом.

- 3.4 Адрес разгрузки каждой партии согласовывается сторонами на каждую поставку.
- 3.5 Товар считается поставленным с момента его передачи на склад Покупателя и подписания им товарно-транспортной накладной (CMR).
- 3.6 Переход права собственности и все риски за Товар переходят от Продавца к Покупателю с момента передачи Товара на склад Покупателя.
- 3.7 Покупатель обязан совершить все необходимые действия, обеспечивающие принятие Товара, поставляемого по настоящему Контракту.
- 3.8 Продавец несет все расходы по оформлению и транспортные расходы по доставке Товара до места доставки.
- 3.9 Продавец предоставляет на Товар следующие сопроводительные документы:
- ветеринарный сертификат международного образца;
 - сертификат происхождения товара (Form A);
 - упаковочный лист;
 - инвойс;
 - CMR;
 - прочие необходимые документы.

4. КАЧЕСТВО ТОВАРА

- 4.1 Качество Товара должно соответствовать стандартам ЕС, что подтверждается сертификатами на каждую партию.
- 4.2 Товар производится только из свежего сырья. Процент глазури составляет 10% от веса нетто филе. Филе должно быть белого цвета, поштучно заморожено.
- 4.3 Товар доставляется рефрижераторами. При погрузке коробов должна обеспечиваться циркуляция холодного воздуха внутри рефрижератора.
- 4.4 Покупатель имеет право предъявить претензию по качеству поставленного Товара в течение 20 дней с даты поставки на склад Покупателя.
- 4.5 Дата почтового штампа на конверте письма-претензии считается датой ее подачи.
- 4.6 В претензии обязательно должны быть указаны все данные и прилагаться документы, подтверждающие, что данная претензия предъявлена именно на тот Товар, который поставлен по настоящему Контракту.
- 4.7 Обязательно должны быть указаны

Incoterms rules by auto vehicle taken by the Seller.

- 3.4 The address of trucks unloading must be agreed for each delivery.
- 3.5 The Goods are considered to be delivered from the moment of transfer to the storage of the Buyer and receiving of his signature on CMR.
- 3.6 The transition of property rights and all risks for the Goods from Seller to Buyer starts from the moment of unloading the Goods on Buyer's storage.
- 3.7 The Buyer must make all necessary actions providing Goods receive delivered under present Contract.
- 3.8 The Seller bears all expenses for documentation and transportation of Goods to the place of unloading.
- 3.9 The Seller issues following documents for the Goods:
- veterinary certificate of international standard
 - Form A
 - Packaging list
 - Invoice
 - CMR
 - Other necessary documents

4. QUALITY OF THE GOODS

- 4.1 The quality of Goods must meet EU countries standards, which must be approved by certificate for each consignment.
- 4.2 The Goods are processed only from fresh material (simple frozen). The Goods are processed only with 10% glaze from net weight. Fillets must be of white color, single frozen.
- 4.3 The Goods delivers by refrigerators. During the loading of boxes cold air circulation must be provided inside the refrigerator.
- 4.4 The Buyer has right to submit product liability claim within 20 days from the date of delivery to the storage of the Buyer.
- 4.5 The date of submission is understood as a date on the postal stamp of the claim-letter.
- 4.6 The documents denoting that the claim is submitted on that very Good, delivered under the present Contract, should be in the claim-letter.
- 4.7 Plaintiffs demands should indicate the way of

требования потерпевшей стороны: скидка, замена Товара, компенсация за недостачу и пр.

4.8 Продавец рассматривает предъявленную

ему претензию и сообщает о своем решении в срок не позднее 10 дней от даты ее получения.

4.9 Все возможные претензии по качеству/количеству Товара являются предметом настоящего Контракта, и/или все возможные убытки, могущие возникнуть в процессе исполнения настоящего Контракта, не дают Покупателю права полного или частичного отказа от платежей по счетам Продавца, отсрочки и/или их уменьшения. Сумма претензии не может превышать контрактной стоимости Товара, на который выставляется претензия.

5. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

5.1 Продавец извещает Покупателя о готовности к отгрузке партии Товара.

5.2 Отгрузка Товара производится по сообщению Покупателя, в котором должны быть определены страна и реквизиты Грузополучателя, а также другие данные, необходимые для производства экспортной поставки.

5.3 Сообщение на отгрузку Товара предоставляется Покупателем не позднее 5 суток до подачи транспортного средства под отгрузку.

5.4 Срок поставки должен составлять не более 15 дней с момента выпуска Товара таможенными органами Республики Казахстан.

6. ПЛАТЕЖ

6.1 Оплата по контракту осуществляется по схеме: 100% - предоплата. Покупатель несет все банковские расходы по организации платежа на обеих сторонах. Продавец должен получить на свой счет сумму полностью соответствующую выставленному инвойсу.

6.2 Оплата производится за каждую партию товара в полном объеме согласно выставленным счетам Продавца в день загрузки товара после получения всех таможенных документов.

6.3 Все расходы, связанные с оплатой таможенных, государственных пошлин, налогов и обязательных платежей и с проведением банковских операций в стране Покупателя оплачивает Покупатель, а в стране Продавца оплачивает Продавец.

compensation: discount, product substitution, compensation for short delivery.

4.8 The Seller considers the claim and informs about

is decision not later than 10 days from the date of its receipt.

4.9 All the quality/quantity claims will be taken as a subject of the present Contract and/or any eventual losses, which may arise within the fulfillment of the present Contract do not let the Buyer refuse, delay or decrease the Seller's invoice in full or partial form. Claim amount can not exceed the Contractual value.

5. DELIVERY CONDITIONS

5.1 The Seller is obliged to inform the Buyer of the Goods lot readiness for shipment.

5.2 The Goods shipment is made on Buyer's order, where consignee's country, requisites and other data, necessary for export procedure are to be pointed.

5.3 Shipment message is presented by the Buyer not later than 5 days before transport mean driving up for loading.

5.4 Terms of delivery must be not less than 15 days from the moment the goods released by customs officials of the republic of Kazakhstan.

6. PAYMENT TERMS

6.1 Payment under the present Contract is made according to the following scheme: 100% - prepayment. The Buyer bears all bank expenses, connected with payment organization on both territories. The Seller must receive the whole amount of money as noted in Invoice.

6.2 Payment is to be fulfilled for each consignment according to invoices issued by the Seller at loading date of the goods, after the Seller has sent all customs documents.

6.3 All charges related to payment of the customs, state duties, taxes and obligatory payments and bank operations in the country of Buyer are to be paid by the Buyer and in the country of Seller are to be paid by the Seller.

6.4 Payment is made in Euro by bank transfer.

6.4 Платежи производится в Евро банковским переводом.

6.5 Изменение условий оплаты производится согласно дополнительных соглашений к настоящему контракту.

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

7.1 Обе стороны несут ответственность за исполнение данного Контракта и взятых на себя обязательств в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан и Германии.

7.2 За несвоевременную оплату за поставленный товар или отгруженный Товар, Покупатель обязан платить пеню в размере 0,05% от неоплаченной суммы за поставленную или неотгруженную партию Товара за каждый просроченный день с даты, указанной в п.6.1., но не более 10% от общей стоимости партии.

7.3 В случае несвоевременной доставки товара, согласно условий п. 5.4 настоящего контракта, Продавец оплачивает неустойку в размере 0,05% за каждый день просрочки доставки Товара от суммы партии Товара, но не более 10% от общей стоимости партии.

7.4. В случае неотгрузки Товара при получении предоплаты за партию Товара согласно условий п.6.1. настоящего контракта, Продавец обязуется вернуть сумму предоплаты за партию Товара в течение 3 (трех) дней с даты получения предоплаты на счет Продавца.

8. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

8.1 Срок действия настоящего контракта – до выполнения общего количества / суммы контракта.

8.2 Действие данного Контракта прекращается:

1. в случае полного исполнения его сторонами;
2. в случае невозможности его исполнения одной из сторон, либо по независящим от сторон обстоятельствам. О прекращении действующего Контракта Стороны уведомляют друг друга в письменной форме.

9. АРБИТРАЖ

9.1 Все споры и разногласия, могущие возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, стороны будут пытаться решить путем переговоров. При невозможности разрешения споров дружественным путем они окончательно будут разрешаться в соответствии с

6.5 Changes in payment conditions must be agreed by means of additional agreements to the present contract.

7. DUTIES OF THE CONTRACTORS

7.1 Both Contractors are responsible for the present Contract and their relevant obligations fulfillment in accordance with the current legislation of the

Republic of Kazakhstan and Germany.

7.2 For untimely payment for delivered goods, the

Buyer will be obliged to pay penalty at the rate of 0.05% from total amount for each missed day from the date mentioned in point 6.1., but not more than 10% from the total amount of delivery.

7.3. In case of undue delivery of goods, according to the conditions of point 5.4 of the present contract, the Seller must pay a penalty in amount of 0.05% for each day of delinquency but not more than 10% from the total amount of delivery.

7.4. In case of non-loading of Goods after receiving a prepayment according to the point 6.1 of the present contract, the Seller must pay back the whole amount of prepayment within 3 (three) days after receiving a prepayment on the Seller's account.

8. TERMINATION OF THE CONTRACT

8.1 The Contract is valid till quantity / amount fulfillment.

8.2 The action of the present contract stops when:

1. in case of full completion of contract by both sides
2. in case of impossibility of its fulfillment by one of the Contractors or in case of owing to circumstances beyond their control. The Contract can be stopped by any of the Contractors with preliminary notice to another one.

9. ARBITRATION

9.1 All disputes and differences, which may arise out of or in connection with the present Contract, should be settled by means of negotiations. Should the Contractors fail to come to an agreement in a friendly way, the dispute is to be settled in accordance with the active legislation of the Republic of Kazakhstan and France.

10. ФОРС-МАЖОР

- 10.1 При наступлении обстоятельств невозможности полного или частичного исполнения любой из Сторон обязательств по настоящему Контракту, т.е.: пожара, стихийных бедствий, войны, военных операций любого характера, блокады, забастовок третьих лиц, запретов государственных органов на экспорт и импорт, других, не зависящих от Сторон обязательств, срок исполнения обязательств отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обязательства.
- 10.2 Сторона, для которой создалась ситуация невозможности исполнения обязательств, должна в течение 10 дней со дня наступления событий.
- 10.3 Достаточным для извещения является сертификат, выданный Торгово-Промышленной Палатой страны, в которой возникли форс-мажорные обстоятельства. Возникновение вышеуказанных обстоятельств не является основанием для отказа Покупателя от оплаты за Товар, поставленный до их возникновения.

11. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

- 11.1 После подписания настоящего Контракта все предшествующие переговоры и переписка по нему теряют силу.
- 11.2 Всякие изменения и дополнения к настоящему Контракту считаются действительными только в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами.
- 11.3 Ни одна из Сторон не имеет права передавать свои права и обязательства по настоящему Контракту третьей стороне без согласия на то партнера по данному Контракту.
- 11.4 Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания Сторонами.
- 11.5 Срок действия данного Контракта может быть продлен или изменен по взаимному согласованию Сторон, зафиксированному в письменной форме.
- 11.6 Настоящий Контракт составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.
- 11.7 Стороны согласились с тем, что текст Контракта и любой материал, информация и сведения, которые касаются Контракта, являются конфиденциальными и не могут передаваться третьим лицам без

10. FORCE-MAJEURE

- 10.1 Should contingencies arise, which prevent total or partial fulfillment by any of the Contractors of the present Contract obligations, namely: fire, natural calamity, war, military operations of any character, blockade, strikes of third parties, prohibition of export or import or any other contingencies beyond the Contractors' control, the time, stipulated for execution of obligations under the present Contract, shall be extended in accordance with the period of these obligations acting.
- 10.2 The Contractor, for whom the situation of obligation fulfillment impossibility has occurred, should immediately notify the other Contractor.
- 10.3 A sufficient proof is the certificate, issued by the Chamber of Commerce and Industry of the country, where force-majeure circumstances have arisen. Arising of the above mentioned circumstances is not the reason for refusal of the Buyer to pay for the Goods, having been delivered before their start.

11. OTHER CONDITIONS

- 11.1 After the present Contract signing all previous negotiations and correspondences under it become invalid.
- 11.2 Various changes and addendum to the present Contract shall be valid, if they were made in a written form and signed by both Contractors.
- 11.3 Neither of the Contractors has right to pass his rights and obligations under the present Contract to a third party without the other Contractor's agreement.
- 11.4 The present Contract comes into force from the moment of its signing.
- 11.5 The present Contract validity term can be prolonged or changed under mutual consent of the Contractors, fixed in a written form.
- 11.6 The present Contract has been made in Russian and English languages in two originals, having equal legal force.
- 11.7 The contractors have agreed that the Contract text, any materials, information and data concerning the Contract are confidential and cannot be passed to third parties without a preliminary written consent of a Contractor, except